

『동몽선습』 영역 과정 소고

권병철(경동대학교)

1. 서론

번역의 전 과정을 돌아보면 마치 한 손에 원천텍스트를 들고 또 한 손엔 미래의 목표텍스트를 들고 평형을 유지하며 걷는 외줄타기(tightrope walking)와도 같다. 번역은 원천텍스트의 본질과 동시에 목표텍스트 수용성을 가능하고 제어 이를 하나의 결과물에 녹여내는 과정이기 때문이다. 필자는 지난 2년여에 걸쳐 영어 원어민과 공동 작업으로 『동몽선습』을 영역하고 23년 12월에 출판하였다. 본고에서는 『동몽선습』¹⁾영역 과정을 객관적으로 기술하고 이어서 기술번역학(Descriptive Translation Studies)의 시각에서 번역의 주요 쟁점을 조망한다. 다시 말해서 번역 행위의 종착지점에 서서 번역의 출발점과 거쳐 온 주요 거점을 되짚어 보면서 번역 결과에 영향을 미친 결정적 요인들의 역학관계(dynamics)를 들여다보는 것이 본고의 목적이다.

1) 『동몽선습』은 소요당(消遙堂) 박세무(朴世茂, 1487~1554)가 지은 것으로 서문과 총론 여기에 중간(重刊)하면서 추가한 1759년(영조 35) 영조의 어제 서문(御製童蒙先習序)과 우암 송시열(宋時烈)의 발문(跋文)으로 구성되어 있다. 서문에서는 오류의 핵심과 관련 일화를 소개하고 총론에서는 오류는 하늘이 인간에게 부여한 가장 기본적인 도덕이라는 사실과 함께 오류의 뿌리는 효행임을 강조한다. 또한 초학자인 학동들에게 올바른 학문의 목적과 방향을 제시한다. 마지막으로 중국과 조선의 역사를 명료하게 정리하여 학동들의 역사의식을 고취한다.

2. 『동몽선습』 영역 과정

『동몽선습』 영역의 원천텍스트는 위키 문헌을 참고하였다. 우선 원천텍스트의 내용 구성 순서에 따라 서문부터 시작해 밑그림에 해당하는 원형 원고(proto-draft)를 작성한다. 원형 원고를 기반으로 번역 작업은 다시 두 개의 경로로 갈라진다. 영어를 의사소통의 주요 수단으로 사용하는 독자 편의적인 목표텍스트 중심본(Target-Oriented Version)과 원천텍스트의 본질에 충실한 원천텍스트 중심본(Source-Oriented Version)으로 나누어 진행했다.²⁾ 역자는 『Dong Mong Seun Seup』 소개 부분에서 이를 다음과 같이 밝히고 있다.

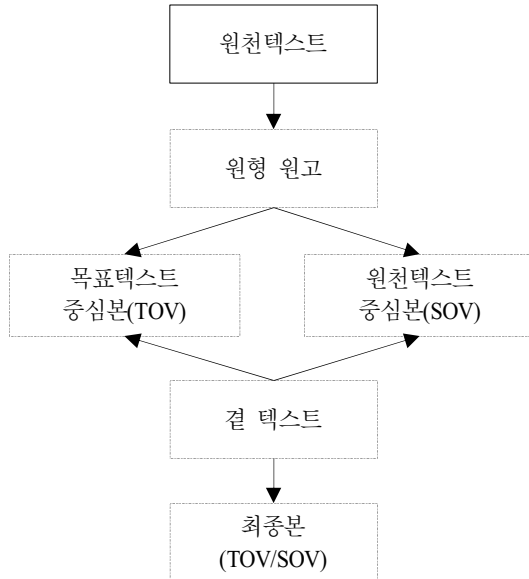
We created two versions of the translation of Dong Mong Seun Seup, the epitome of Confucian education for youth during the Joseon Dynasty: the English-compatible and the Fidelity-to-original versions. These versions are intended to make the text more accessible to English-speaking readers while staying truer to the original text, respectively. (권병철과 칼튼 브라이스, 2023, p. 4)

스케치하듯 작성한 원형 원고를 기반으로 두 개의 각기 다른 번역 결과물(TOV/SOV)이 생성되고 여기에 곁텍스트를 추가한다. 곁텍스트는 독자가 『동몽선습』이라는 낯선 세계로 진입하는 것을 돕는 일종의 유도도와 같은 역할을 한다. 다음으로 퇴고를 거쳐 최종본이 완성된다. 번역 과정의 전체적인 흐름을 보면 다음 그림 1과 같다.

2) 『동몽선습』의 공동 번역자인 칼튼 브라이스(Carlton Brice) 교수는 1990년대말부터 한국에서 영어를 가르치고 있으며 한국의 문화, 역사, 언어에 남다른 관심과 애정이 있어 영역의 협력 상대로 남다른 요건을 갖추고 있다.

그림 1

『동몽선습』 영역 과정



2.1 본 텍스트(Main text) 영역

본 텍스트³⁾ 영역은 원천텍스트 해석에 기초하여 밑그림에 해당하는 원형 원고를 작성한 다음 TOV와 SOV로 나누어 원고를 작성하고 교차 점검(cross checking)과 조율(fine tuning)을 거친다. 서문 첫 부분의 실제 영역 과정을 재현하면 다음과 같다. 원천텍스트의 ‘最貴’를 어떻게 해석하고 옮기느냐가 이 부분 번역의 쟁점이었다. 논의 끝에 TOV에서는 사람이 도덕적인 자질을 갖추고 있기 때문에 가장 귀한 것으로 해석 ‘the noblest’로 번역했지만 SOV에서는 삼라만상 가운데 인간이 가장 귀한 대우를 받는 것으로 해석하여 ‘highly esteemed’로 옮겼다. 이러한 과정을 거쳐 생성된 최종본은 원천텍스트의 쟁점이 되는 단어에 대한 해석과 이를 목표텍스트로 어떻게 옮겨야 하는지에 관한 역자 간의 논의와 조율의 결과다.

3) 본 텍스트는 결텍스트가 추가되기 전의 텍스트로 결텍스트의 상대적인 표현이다.

원천 텍스트: 天地之間 萬物之衆에 惟人이 最貴하니 所貴乎人者는 以其有五倫也니라 是故로 孟子曰 父子有親하며 君臣有義하며 夫婦有別하며 長幼有序하며 朋友有信이라하시니 人而不知有五常이면 則其違禽獸 不遠矣리라 然則父慈子孝하며 君義臣忠하며 夫和婦順하며 兄友弟恭하며 朋友輔仁然後에야 方可謂之人矣리라. (권병철과 칼튼 브라이스, 2023, p. 138)

원형 원고: Of all the creatures in the world, only man is the most highly esteemed since he possesses five virtues to live by. Therefore Mencius said, 'There is care and consideration between father and son, loyalty between king and subject, distinct roles and responsibilities between husband and wife, precedence and order between adults and children, trusts between friends.' Those who do not know these five virtues are no less than beasts. So parents should love their children and children do filial piety to their parents. King should be just and subjects be faithful. Husbands should be peaceful and wives be obedient. Elder brothers should be friendly and younger brothers be respectful. Friends should assist each other with benevolence. Only then we are entitled to be called a human being.

TOV: Of all the creatures in the world, man is the noblest; as he possesses five virtues by which to live. Therefore Mencius said, 'There is care and consideration between father and son, loyalty between king and subject, distinct roles and responsibilities between husband and wife, precedence and order between adults and children, trust between friends. Those who do not follow these five virtues are no less than beasts. So parents should cherish their children and children return devotion to their parents. The king should be just and the subjects be faithful. Husbands should be gentle and wives be obedient. Elder brothers should be friendly and younger brothers be respectful. Friends should assist each other with benevolence. Only then are we entitled to be called human beings. (권병철과 칼튼 브라이스, 2023, pp. 30-31)

SOV: Of all the creatures in the world, only humans are highly esteemed since they possess five virtues to live by. Therefore Mencius said, 'There is

care and consideration between father and son, loyalty between king and subject, distinct roles and responsibilities between husband and wife, precedence and order between adults and children, and trust between friends.' Those who do not know these five virtues are no better than beasts. So, parents should love their children and children should show filial piety to their parents. Kings should be just and subjects should be faithful. Husbands should be peaceful and wives should be obedient. Elder brothers should be friendly and younger brothers should be respectful. Friends should assist each other with benevolence. Only then can we be entitled to be called human beings. (권병철과 칼튼 브라이스, 2023, p. 92)

역자는 원천텍스트 해석-원형 원고 작성-TOV/SOV 생성-교차 점검의 과정에서 특히 목표 문화 수용성과 가독성 및 원천텍스트 충실성에 초점을 맞추어 문장을 다듬었다.

2.2 곁텍스트(Paratexts) 추가

곁텍스트⁴⁾는 독자의 본 텍스트 읽기 혹은 해석의 도움을 주기 위해 추가한 자료이다. 추가한 곁텍스트로 저자 소개>About the Author), 책 소개>About the Book), 역자 서문(Translator's Prefatory Note), 각주(footnotes), 삽화(illustrations) 등이 있다. 역자는 독자가 곁텍스트라는 렌즈를 통해서 본 텍스트를 들여다보면 『동몽선습』의 세계를 더 풍부하게 읽고 해석할 수 있다고 믿는다.

2.2.1 저자 소개

본 텍스트에 대한 온전한 이해를 돕는 곁텍스트로 우선 저자 박세무에 대한 소개를 추가한다. 저자 소개의 주된 내용은 박세무의 집안과 약력으로

4) 곁텍스트는 보통 텍스트를 둘러싼 제목, 서문, 각주, 삽화 등을 가리킨다. 곁텍스트는 중요한 맥락을 제공하여 본 텍스트 해석에 결정적 영향을 행사한다. 따라서 곁텍스트는 독자의 전반적인 읽기 경험의 일부로 여겨지고 텍스트 이해 정도를 결정할 수도 있다.

일부 내용을 보면 다음과 같다.

Park Se-Moo, whose courtesy name is Gyeong-Beon and pen name is Soyodang, was born in Goesan County of North Chungcheong Province. His ancestral family was a prestigious clan based in Goesan, but had originated in Hamyang County of South Gyeongsang Province. He was born in 1487, during the reign of SungJong, and lived to 1564. From early childhood, he was extremely devoted to his parents, showed deep fraternity, and enjoyed a blissful life. His pen name, Soyodang, means “not pursuing power and greed, but just sojourn and live at leisure.” He was a gentry scholar who was not keen on power or earthly success. He left behind his officialdom and returned to his home town Goesan and started to write Dong Mong Seun Seup. (권병철과 칼튼 브라이스, 2023, pp. 18-20)

2.2.2 책 소개

『동몽선습』에 대한 책 소개는 조선의 서당 교육에 관한 배경과 더불어 『동몽선습』의 저술 의도와 조선시대 아동 교육에 있어서 『동몽선습』의 위상과 의미가 주된 내용이다. 일부 내용을 보면 다음과 같다.

TOV: Dong Mong Seun Seup - a national textbook for the youth of the Joseon Dynasty. Children of the Joseon period usually entered Seodang, a private village school at around 6 or 7 years old. Their study continued until they were 15 or 16 years old. Seodang played the role of the elementary and secondary educational institutions of today. The methods of teaching at Seodang were reading, writing, and calligraphy. The manner of reading was to read textbooks out loud so as to clearly catch the meaning. For writing, students had to compose essays, while calligraphy was practiced using a brush. Reading started from the Thousand-Character Classic. Students usually recited every single character, and after they grasped some of the meaning of the text, they moved to the study of Dong Mong Seun Seup. (권병철과 칼튼 브라이스, 2023, pp. 21-24)

2.2.3 역자 서문

역자 서문에서는 『동몽선습』 영역의 계기와 과정, 현대의 독자에게 던지는 의미와 과제, 시공을 초월한 내용의 보편성과 실효성을 언급한다. 일부 내용을 보면 다음과 같다.

Over the past two years or so, it has been an honor and privilege, and a labor of love to collaborate with Dr. Kwon on the translation of this book from Korea's Joseon Dynasty, the last dynasty of Korea before the Korean Empire of 1897. The Joseon Dynasty was thoroughly Confucian, or to be specific, Neo-Confucian. During this era, Buddhism was discouraged and suppressed, and Buddhists experienced various degrees of persecution. The book we translated was written by an official, a scholar, and an educator named Park Se-Moo. Upon his withdrawal from official life, he devoted his time to drawing up a teaching manual that distills the essence of Confucianism for the moral development of elementary and middle school-aged students. In America and other Western nations, it would be called a civics class, that is, instructing children to be good citizens. (권병철과 칼튼 브라이스, 2023, pp. 9-12)

2.2.4 각주

각주(footnote)는 공자(Confucius), 맹자(Mencius)와 같은 서구에서도 다소 알려진 대상에서 삼종지도(三從之道)나 칠거지악(七去之惡), 기자(箕子)와 같은 특정 지역의 문화특정적 요소나 역사특정적 요소에 대한 보충 설명이다. 이런 이유로 대부분의 각주는 TOV에 집중된다.⁵⁾ 한 예를 보면 다음과 같다.

TOV: Of all the creatures in the world, man is the noblest; as he possesses five virtues by which to live. Therefore Mencius said, 'There is care and consideration between father and son, loyalty between king and subject, distinct roles and responsibilities between husband and wife, precedence and order between adults and children, trust between friends.

5) TOV에 총 35개의 각주를 달았고 SOV에는 3개의 각주가 전부다. 대부분의 각주는 위키백과를 참고하였다.

Those who do not follow these five virtues are no less than beasts. (권병철과 칼튼 브라이스, 2023, pp. 30-31)

Mencius (/ˈmɛn iəs/ MEN-shee-əs); born Meng Ke (Chinese: 孟軻); or Mengzi (Chinese: 孟子; 372-289 BC) was a Chinese Confucian philosopher who has often been described as the "second Sage" (亞聖), that is, second to Confucius himself. He is part of Confucius' fourth generation of disciples. Mencius inherited Confucius' ideology and developed it further. Living during the Warring States period, he is said to have spent much of his life traveling around the states offering counsel to different rulers. Conversations with these rulers form the basis of the Mencius, which would later be canonized as a Confucian classic.

2.2.5 삽화

삽화는 이미지 형식의 결텍스트로 박세무의 초상과 『동몽선습』 서예 작품 사진과 속표지를 포함한다.

그림 2

박세무 초상



Park, Se-Moo (1487-1554)
Author of Dong Mong Seun Seup

로 일어나고 있는 번역을 분석하고 기술하는 데 집중하고 있다는 점과 번역의 규범적인 규칙을 제시하기보다 번역을 사회·문화적인 현상으로 이해하려는 접근이 차별화된 특징이다. 기술번역학의 핵심 개념은 언어 간 의미가 어떻게 옮겨 갔는지(equivalence), 번역의 선택을 포괄하는 어떤 지배적인 표준 혹은 규범(norm)이 무엇인지, 이(異) 언어 간 이동에 따라 발생한 변화(shift) 양상이 무엇인지 등을 들 수 있다. 특히 번역의 결과를 낳은 과정, 번역 결과물을 내기 위해 선택한 번역전략과 전략 선택 이유 등 번역의 기저(基底)에서 작용하여 겉으로 드러나지 않은 것(non-observable)을 재구성하는 것이 DTS의 궁극적 목표이다(Toury, 2012, p. 31). 이러한 이론적 틀을 배경으로 『동몽선습』 영역을 둘러싼 원천텍스트와 목표텍스트, 역자, 사회·문화적 맥락 간의 역학관계를 조망하면서 주요 관련 요인이 번역 결과물에 어떤 영향을 미쳤는지를 살펴볼 것이다.

4. 영역 과정 재구성

4.1 『동몽선습』 영역 동기

출판을 포함한 번역의 전 과정을 이끈 추동력 가운데 역자의 동기는 무엇보다 중요하다. 동기는 마치 우리가 오지를 탐험할 때 마주하는 온갖 역경을 딛고 다시 일어나 목적지를 향해 걸어가는 힘의 원천과도 같다. 사실 『동몽선습』 영역은 사소한 것에서 비롯된다. 역자의 서재 한쪽 벽에 『동몽선습』 전문을 옮겨 놓은 서예 작품이 걸려있다. 역자는 종종 작품의 첫 소절 “天地之間 萬物之衆 惟人 最貴 所貴乎人者 以其有五倫也”을 되뇌면서 언젠가 전문을 영어로 옮겨야겠다는 막연한 생각을 한다. 볼 때마다 든 생각은 하나의 신념으로 발전한다. 그리고 본격적인 영역에 앞서 번역의 명분을 찾는다. 그때 역자의 눈에 들어온 것이 K팝이다. 지금도 마찬가지지만 22년 당시에는 K팝을 필두로 이른바 K문화가 세계 무대에서 전방위적인 활약을 펼치고 있을 때였다. 역자는 한류의 상승기류에 편승하여 약간은 진지한 한국의 정신, 정서와 역사를 세계에 선보여야 한다는 생각에 이른다. 그렇다고

해서 아주 전문적인 한국학 관련 연구 기관에서 진행되는 한국의 철학, 역사, 유학과 같은 독자층이 비교적 좁은 영역도 아니면서 K팝이나 드라마보다 더 진지한 한류 콘텐츠로 『동몽선습』의 위치와 의미는 주요했다. K팝에 매료된 관객들 대부분이 손으로 잡기 편한 크기의 『동몽선습』을 언제 어디서든 들고 다니며 읽어 한국 문화의 기저에 흐르는 유교적 가치와 간략한 한국의 역사를 알았으면 얼마나 좋을까? 이것이 『동몽선습』 영역 출발선에 선 역자의 동기라 할 수 있다.

4.2 『동몽선습』 영역 목표

『동몽선습』 영역본의 최종 독자⁶⁾는 한국에 대해 좀 더 진지하게 알고 싶어하거나 그럴 필요가 있는 영어 사용자⁷⁾들이다. 그리고 번역 결과물은 목표 독자층에 잘 흡수되어야(well-received) 하고 동시에 원천텍스트의 본질이 충실하게 유지되어야 한다는 목표를 세운다. 여기에서 “잘 흡수되어야” 한다는 의미는 단순히 『동몽선습』의 세계가 독자의 기존 세계로 미끄러져서 들어가는 것이라기보다 독자 개인이 가진 기존 세계와의 상호작용으로 새로운 인식과 실천의 지평이 열리는 것을 의미한다.

대부분의 독자에게 『동몽선습』이 담고 있는 유교적인 가치와 생활윤리 및 중국과 조선의 역사는 분명 낯선 세계일 수밖에 없다. 동시에 『동몽선습』의 주된 내용인 오륜은 개별성을 초월한 보편적인 성격의 인륜이기도 하다. 여기에서 역자의 역할이 분명해진다. 『동몽선습』을 읽다 보면 그 속에는 이야기의 힘이 있다. 즉 『동몽선습』을 반복해서 읽으면 어느새 내 경험의

-
- 6) 역자는 카투스(KATUSA)로 근무하면서 미군이 한국 복무를 마치고 본국으로 떠날 때 한국의 문화나 역사에 대해 너무 모르고 가는 것이 유감이었다. 그들이 기억하는 한국은 아마도 남과 북의 군사적 긴장, 이태원이나 동두천의 미군 전용 클럽, 캠프 내 스낵바(Snack bar)에서 경험할 수 있었던 몇몇 한국 음식이나 카투스들의 태권도 시범, 연합훈련 과정에서 본 강산이나 시민들의 단편적인 모습 정도가 고작일 것이다. 이러한 이유로 역자는 『동몽선습』 영역본 독자층으로 특히 주한미군, 한국 내 유학생, 다문화 가족, 전 세계 한국어 학당에서 공부하는 외국인을 염두에 두고 있다.
- 7) 영어가 모국어인 서양인은 물론 영어를 제2외국어로 사용하거나 또는 영어를 외국어로 공부하여 소통하는 모든 세계 시민을 가리킨다.

일부가 되고 나 또한 그렇게 살기 시작하게 되는 것이 이야기의 힘이다. 물론 내용과 실천의 괴리는 엄연한 현실이긴 하지만 『동몽선습』이 지닌 이 이야기의 힘이 목표텍스트 독자에게 전이될 수 있게 돕는 것이 역자의 책무라고 생각한다. 다시 말해서 역자는 독자가 『동몽선습』이라는 이국적인 세계와의 만남을 통해서 그들의 기존 세계관 및 인식 체계의 변화가 일어나 실천으로까지 이어질 수 있도록 이끌어야 한다.

『동몽선습』 영역의 또 하나의 숙제는 원천텍스트 본질을 충실하고 정확하게 옮기는 것이다. 먼저 『동몽선습』의 본질을 이해하기 위해 저자의 삶과 성정을 알아야 했고 『동몽선습』의 저술 목적과 책에 대한 세인의 평판을 살펴봐야 했다. 박세무는 그의 호 소요당⁸⁾의 의미를 평생을 실천하며 살았다. 그는 세속적인 출세나 권력을 추구한 인물은 아니었다. 『동몽선습』의 저술 목적은 책 이름에서 유추할 수 있다. ‘童蒙先習’은 ‘아직 사리 분별에 익숙하지 않은 아이들이 세상에 나가기 전 가장 먼저 익히는 책’이란 뜻으로 천자문을 익히고 난 다음 학동들에게 가장 기본이 되는 생활윤리와 역사적인 지식을 전수하기 위한 교재다. 또한 조선왕조실록 영조실록 54권을 보면 박세무가 그 일가(一家)의 자제를 훈육하기 위해 저술한 것으로 되어 있다. 조선 중종 대 문신 심수경은 『동몽선습』이 오류의 내용을 기술하고 역대의 사실을 아우르고 있어 학동들의 기본서라 했고 조선 성리학의 거두 송시열이 발문을 쓰고 영조가 어제 서문을 지어 쓰고 윤관(芸館)⁹⁾에 일러 널리 인쇄·반포할 것을 명할 정도로 초학자들이 반드시 읽고 익혀야 할 교재로 인정받았다. 조선의 아동 교육에 있어 『동몽선습』의 의미와 위상을 가늠할 수 있는 대목이다.

『동몽선습』의 문체적 특징은 글의 불필요한 장식이나 군더더기가 없다는 것이다. 교재의 일반적 특성이기도 하지만 저자의 성정이 반영되었다고 볼 수도 있다. 오류이라고 하는 심오하고 철학적이면서도 실천적인 윤리를 절제된 그릇에 담았고 중국과 조선의 역사적 사실을 간결하게 정리한 것이

8) 소요당(逍遙堂)은 “평생 권력과 욕심을 좇지 않고 한가롭게 노닐며 살겠다.”라는 의미이다.

9) 조선시대 교서관(校書館)을 달리 이르던 말로 교서관은 조선시대 경적의 인쇄와 제사 때 쓰이는 향과 축문·인신(도장) 등을 관장하기 위하여 설치했던 관서이다.

원천텍스트의 본질이라 할 수 있다.

4.3 『동몽선습』 영역을 지배한 두 힘

『동몽선습』 영역의 최종 목표는 독자가 『동몽선습』을 읽고 공감을 하고 삶의 구체적 실천을 할 수 있게 돕는 번역(translating)이다. 그리고 이 목표를 향한 모든 번역 과정에는 기본적으로 두 힘이 작동한다. 즉 번역의 출발점인 원천텍스트에서 목표텍스트로 향하는 원심력과 원천텍스트로 복귀하려는 구심력이다. 목표텍스트로 향하는 힘은 때로는 원천텍스트의 테두리를 벗어나 자유분방한 번역으로 치닫기도 한다. 그러나 오역으로 넘어서면 언제나 원천텍스트 본질로 유턴하는 힘의 균형자(counterbalance)가 작동한다. 원천텍스트의 본질을 얼마나 충실하고 정확하게 옮겨야 하는가와 목표 문화 사정에 맞게 원천텍스트를 어느 정도 선까지 가공할 수 있는지와 관련하여 밀고 당기는 힘이 팽팽한 긴장을 유지한다. 역자는 상반된 두 힘의 평형을 유지하는 선에서 원심력과 구심력을 최대한 발현하는 번역전략을 선택한다. 두 힘의 견제와 균형을 통한 각기 다른 지향점과 빛깔의 결과물을 얻기 위해 TOV는 영어가 모국어인 역자가 주관하고 SOV는 조선, 유교, 『동몽선습』과 박세무, 영조와 우암 송시열 등의 동몽선습을 둘러싼 시대, 역사, 사상, 역사적 인물에 익숙한 한국인 역자가 진행한다.

4.4 TOV와 SOV 번역 원칙

목표텍스트 중심 번역은 목표텍스트 수용 여건을 최우선시해야 한다는 생각과 그 생각을 전략적으로 이행한 번역이다. 『동몽선습』 영역본이 최종 읽힐 것으로 예상되는 목표 문화의 지형에 따라서 번역의 형식과 이를 구현하기 위한 구체적인 번역전략이 결정된다(Toury, 2012, p. 18). 다시 말해서 목표 문화에서 어떤 공백이 확인되고 해당 공백을 「동몽선습」으로 메웠을 때 소통과 이해의 공감대가 형성되고 삶의 실천적 변화가 일어난다. 이러한 목표 문화 맥락에서 『동몽선습』의 위치 및 기능에 대한 생각을 역자의 서에서 다음과 같이 밝힌다.

The subject of education in the Joseon Dynasty is a niche that I don't believe any other book in English has filled, and this book is straight out of that era by a man who had a personal relationship with the subject. It wasn't just theory to him, it was his family. Westerners are quite unfamiliar with Confucian education as they've never been exposed to it except in Hollywood movies like Charlie Chan that turn Confucius into a cliché. Korean youth of today, rather cynical and dour and thoroughly saturated with the worst that the West has to offer, need to be reminded of it and reintroduced to it. This is a book for all people, East and West. Not only is this a book for all people, it is a book for all times. Its timeless principles reverberate down to the present and resonate with people of today. I consider Park Se-Moo to be a luminary of Korean history, and his book is as timeless and eternal as the Bible and Quran. This is only because he brings together the wisdom of Confucian sages whose words are based on cosmic principles that never change. In our age of disputations and shifting sands, we are in dire need of something solid. Here it is. (권병철과 칼튼 브라이스, 2023, pp. 10-12)

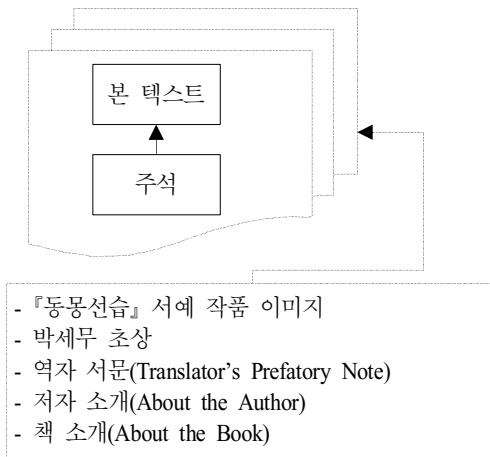
역자의 서에서 확인할 수 있듯이 목표 문화 특히 서구 문화에서 조선의 유교적 가치는 틈새 공간이다. 목표 문화 공백에서 시공을 초월한 보편적인 가치인 『동몽선습』의 유교적 도덕 정신과 실천의 역할을 역설한다.¹⁰⁾

As important as the morals and the ethics are, and they are vitally important, the history in this book is important as well. Koreans have lost sight of and Westerners perhaps never knew the inextricable and intimate relationship between China and Korea. China and Korea, their peoples, and their dynasties have always from time immemorial been interconnected. It has largely been a productive, beneficial, and benign relationship. This book makes this plainly evident. (권병철과 칼튼 브라이스, 2023, p. 12)

10) 목표 문화 지형에서 동몽선습의 위치 및 기능에 대한 생각이 번역 착수 전에 확고하게 자리 잡고 있었다기보다 번역 과정(process)을 거치면서 또 최종 번역의 결과물(product)을 통해서 더욱 선명하게 정립되었다고 본다. 역자의 서를 가장 나중에 작성하고 본 텍스트에 더하였다는 점이 이러한 추정을 뒷받침한다.

목표텍스트 중심 번역은 이처럼 번역자가 목표 문화 지형을 목표텍스트 중심 번역이라는 좌표로 들여다보면서 침투 지점과 기능을 확인하고 그에 따른 번역의 형태와 전략을 결정한다. 번역의 형태는 원천텍스트를 크게 벗어날 수 없다. 즉 원천텍스트의 구조와 문체¹¹⁾를 따르되 『동몽선습』이라는 미지의 세계를 접하는 독자와의 공감대를 배가하기 위한 전략을 동원한다. 주요 전략으로 본 텍스트를 둘러싼 다양한 형식의 결텍스트를 추가한다.

그림 5
결 텍스트 전개 양상



결텍스트는 독자가 본 텍스트를 더욱 풍부하게 해석하고 공감할 수 있도록 역자가 제공하는 추가 해설 정보이다. 그 가운데에서도 특히 주석은 본 텍스트 읽기의 필수 정보를 제공한다. 한 예를 보자.

원천텍스트: 苟能莊以澁之하여 以體乾健之道하고 柔以正之하여 以承坤順之義면 則家道正矣어니와 反是而夫不能專制하여 御之不以其道하고 婦乘其夫하여 事之不以其義하여 昧三從之道하고 有七去之惡이면

11) 『동몽선습』의 구조는 서문-오륜-충론-역사로 이루어져 있고 교재인 만큼 문장에 장식적인 요소가 거의 없고 내용이 위주의 담박함이 문체적인 특징이다.

則家道索(삭)矣리라. (권병철과 칼튼 브라이스, 2023, p. 141)

TOV: When the husband steadfastly follows the righteous way of heaven while the wife follows the righteous way of the earth, regulations and order in the home will be established. Contrarily, a husband who cannot regulate his wife or govern his family in a righteous way, or a wife who lords it over her husband, disregarding her duty to righteous service to her husband, will throw the home out of balance. On the wife's side, this dereliction is abandoning the three ways and committing the seven evildoings. (권병철과 칼튼 브라이스, 2023, pp. 37)

SOV: Once the husband courageously follows the steadfast way of heaven and the wife follows righteousness, obedience to the earth, regulations, and order of the home will be established. However, if the husband cannot command his wife at will and govern the family in a rightful way, or if the wife disobeys her duty to serve her husband righteously and abandons the three ways to follow and violates the seven evildoings, the law and order of the home will be disrupted. (권병철과 칼튼 브라이스, 2023, pp. 97-98)

‘삼종지도’는 ‘the three ways’로 옮기고 다음과 같이 주석을 달아 추가 해설을 제공한다.

Three maxims for women to follow. When young, follow their father.
When married, obey their husband. When widow, follow their son.

‘칠거지악’은 ‘the seven evildoings’로 옮기고 다음과 같이 주석을 달아 보충 설명한다.

Seven evildoings of wife that husband can oust his wife; disobedience to parents in law, slander, sterility, lewdness, jealousy, fatal disease, malicious gossip, theft.

마지막으로 삽화 형식의 결텍스트인 박세무의 초상과 『동몽선습』 서예

작품 사진을 보충한다. 삽화는 본문 해석의 필수 정보라기보다 독자가 미지의 세계를 더 재미있게 탐험할 수 있도록 관심과 흥미를 자극한다.

4.5 TOV와 SOV 분석

앞서 살펴본 TOV와 SOV의 대표성을 띤 두 인용은 모두 부부간에 지켜야 할 유교적인 가치와 실천 윤리를 강조하며 다소 교훈적인 어조를 띤다. 또한 격식적인 언어표현을 사용하고 정밀한 논리로 의미를 명확하게 전달하는 것이 공통된 문체적 특징이다. 이러한 문체적 특징은 필요하고 요긴한 말만을 갖추려 짜임새 있게 직조한 원천텍스트에서 그 연결고리를 찾을 수 있다. 어휘 다양성과 관련하여 TOV가 생동감 있는 표현(‘lords it over her husband’, ‘throw the home out of balance’ 등)을 구사했지만 SOV는 다소 직접적이고 무미건조한 표현(‘disobeys her duty to serve her husband righteously’, ‘the home will be disrupted’)으로 원천텍스트의 문체적 특징에서 벗어나지 않는다.¹²⁾

목표 문화 수용 측면에서 SOV의 다소 지시적이고 가부장적인 어조와 대조적으로 TOV에서는 부부간의 동등, 상호 존중, 개인의 자율과 같은 현대 서구의 가치 기준으로 미세하게 조정된다. 특히 여성의 책임이나 예의범절을 그대로 드러내기보다 상호 존중과 부부간의 도덕적인 가치나 기준을 지켜 집안의 질서 유지를 강조하는 부분에서 구체적으로 확인할 수 있다. 전반적으로 다양한 어휘, 생생한 비유적 표현과 서구 사회의 전형적인 문화적 기준(references)이 직조된 TOV를 독자들이 더 쉽게 이해하고 공감할 수 있을 것으로 예상된다. 목표 문화 지형에서 원천텍스트의 위치와 기능 그에 따른 번역 선택과 전략의 아귀를 맞추고 다듬은 결과는 결과로 분석된다.

반면 원천텍스트 중심 번역은 번역의 무게 중심을 원천텍스트에 둔다. 원천텍스트 중심 번역은 낯선 세계가 원형 그대로 목표 문화 환경으로 들어가 독자는 읽기와 해석에 더 많은 상상력을 동원해야 할지도 모른다, 독자

12) TOV의 타입-토큰 비율(Type-Token Ratio)은 45/66 (68%), SOV의 타입-토큰 비율은 46/66 (69%)로 단순히 비교하면 어휘의 다양성에서는 거의 차이가 없으나 TOV에서는 ‘lord over’나 ‘throw the home out of balance’ 등의 비유적인 표현을 동원하여 의미 전달의 생생함을 더했다.

에 따라서는 소화하기 편하게 가공한 TOV보다 오히려 이국적인 SOV를 해독하며 더 많은 이해와 공감에 이를 수도 있다. 또한 독자가 하나의 원형에서 비롯한 각기 다른 번역 결과물을 연속해서 또는 교차해서 접할 때 읽기와 해석이 다양하게 확장될 수 있다.

5. 결론

번역 행위를 지형을 도면에 옮기는 행위에 비유하자면 조사자(surveyor)는 좌표(reference points)에 따라 특정 영역을 상대적으로 더 본질적이고 중요한 대상으로 인식한다. 그러면 해당 부분을 더욱 정밀하게 옮기려고 할 것이다. 반대로 제작(mapping) 과정에서 지형의 어떤 부분은 조사자의 좌표 범위를 벗어나 도외시되기도 할 것이다. 지형도를 제작하는 조사자의 좌표 즉 인식의 척도에 따라 대상의 선택과 표현 기법이 결정되고 각기 다른 양상의 결과물이 최종 생산된다. 이와 유사하게 『동몽선습』 영역 과정에서 역자는 하나의 소재를 두 개의 좌표를 통해서 보고 각기 다른 지향점과 빛깔을 담은 결과물을 생성하고 이를 앞뒤로 나란히 배치하였다.

본고에서는 이 전체 번역 과정을 관찰자 시점으로 기술하였다. 이어서 『동몽선습』 영역을 둘러싼 일련의 전개 과정을 되짚어 보면서 목표 문화에서 『동몽선습』의 위치-기능-과정-결과에 작용한 요인들을 조망했다. 특히 역자의 번역 동기와 목표, 번역 원칙, 목표 문화 수용성과 원천텍스트의 정수를 보존하려는 역자의 고심 등 표면에 잘 드러나지 않는 그러나 결정적인 요인들이 어떻게 번역 결과물에 반영되고 구체화 되는지에 초점을 맞추어 살펴 보았다.

참고문헌

<1차 자료>

- 권병철과 칼튼 브라이스. (2023). *Dong Mong Seun Seup*. 퍼플.
동몽선습. (2022. 5. 1.). 위키문헌. <https://w.wiki/9LyV>

<2차 자료>

- 영조실록 54권. (2023. 10. 5.). 조선왕조실록. https://sillok.history.go.kr/id/kua_11707014_005
Mencius. (2022, December 29). In Wikipedia. <https://w.wiki/9Lyn>
Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies — and beyond*. John Benjamins B.V.

Reflection on the translation process of *Dong Mong Seun Seup*

Byungchul Kwon

Department of Airline Service Management, Kyungdong University

Abstract

In this article, I seek to look beyond the surface of texts and gain a deeper understanding of the phenomena surrounding the translation of *Dong Mong Seun Seup* (童蒙先習), a national textbook for the youth of the Joseon Dynasty in Korea. Drawing from my own experience of translating and publishing *Dong Mong Seun Seup*, I observed the entire translation process to uncover the factors that affected translation decisions and outcomes. Through this exploration, I illuminated the intricate interplay among source texts, target texts, target culture, translators, and socio-cultural contexts within the framework of Descriptive Translation Studies (DTS). This descriptive approach helps outline key aspects of the translation, including the translator's motives, the purpose and principles of the translation, the reception of the translation by the target reader, and the function of the translation in the target culture, among others. These imperceptible elements at play in the translation process were partially reconstructed based on the author's self-observation.

Keywords: Dong Mong Seun Seup; DTS; target culture; socio-cultural contexts; function of the translation

키워드: 동몽선습, 기술번역학, 목표 문화, 사회문화적 환경, 번역의 역할

권병철

경동대학교 항공서비스학과 부교수

bamboopine@kduniv.ac.kr

논문 투고일: 2024년 2월 13일

1차 심사 완료일: 2024년 3월 1일

2차 심사 완료일: 2024년 3월 10일

게재 확정일: 2024년 3월 15일

